Nous vous présentons nos chefs d'agences = Wir stellen Ihnen unsere Agenturchefs vor

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **- (1948)**

Heft 10

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-776374

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

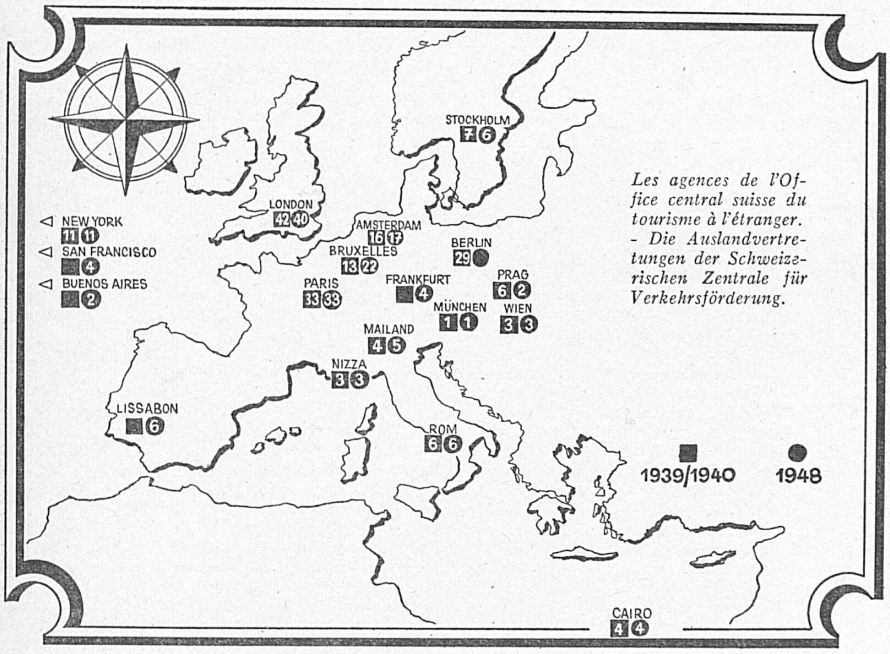
NOUS VOUS PRÉSENTONS NOS CHEFS D'AGENCES

WIR STELLEN IHNEN UNSERE AGENTURCHEFS VOR

Chaque année, vers la fin des vacances d'été, lorsque la demande est moins forte pour les voyages en Suisse, dans les grands centres de l'étranger, les directeurs des agences de l'Office central suisse du tourisme se donnent rendez-vous au pays natal pour présenter des rapports, échanger des idées et comparer des expériences faites; ils discutent également le programme d'activité pour les saisons à venir, tel qu'il doit être adapté pour les différents pays.

Il ressort de la carte ci-dessous que, par rapport à la période d'avant la guerre, l'importance de certaines agences a été influencée par les événements. Comme auparavant, toutefois, ce sont celles d'Amsterdam, de Bruxelles, de Londres et de Paris qui ont la part la plus forte dans l'organisation de voyages et de vacances en Suisse.

Il nous est agréable de pouvoir présenter à nos lecteurs quelques-uns d'entre ces collaborateurs précieux de l'O. C. S. T, saisis par l'objectif entre deux séances de la Conférence qui a eu lieu au cours de la dernière semaine du mois d'août dans les salles du pimpant château de Spiez.



Les agences de l'Office central suisse du tourisme à l'étranger. - Die Auslandvertretungen der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung.

Die obenstehende Karte veranschaulicht den Personalbestand — inkl. das temporäre Personal — der Agenturen der SBB und alten SVZ bei Kriegsausbruch und der SZV Ende April 1948. - Die in den letzten Jahren neueröffneten Agenturen San Francisco, Buenos Aires und Lissabon zeigen, daß sich das Schwergewicht des touristischen Interesses stark auch der Neuen Welt zuwendet. — La carte ci-dessus donne l'effectif du personnel des agences des C.F.F. et de l'O.C.S.T. (y compris les employés qui sont occupés à titre temporaire) en août 1939 et à la fin d'avril 1948.

Alljährlich nach den Sommerferien, wenn in den großen Zentren des Auslandes die Nachfrage nach Erholungsreisen allmählich abklingt, geben sich die Leiter der Agenturen unserer nationalen Werbestelle in einer schweizerischen Verkehrsregion Rendez-vous, um ihren Rapport abzustatten, gegenseitig Erfahrungen auszutauschen und das Aktionsprogramm zu diskutieren, nach dem sie ihre Tätigkeit richten. Daß sich die Bedeutung mancher unserer Auslandsvertretungen gegenüber der Vorkriegszeit gewandelt hat, größer oder kleiner geworden ist, läßt sich vortrefflich auf der oben wiedergegebenen Karte erkennen. Nach wie vor spielen aber auch heute die vier großen Niederlassungen in Amsterdam, Bruxelles, London und Paris die wichtigste Rolle in der Propagierung und Vermittlung von Ferien und Reisen in der Schweiz.

Es freut uns, unsern Lesern auf der nebenstehenden Seite einige Schnappschüsse von der Tagung vorführen zu können, die in der zweiten Augusthälfte im idyllisch gelegenen Schloß Spiez am Thunersee stattfand. Sch.

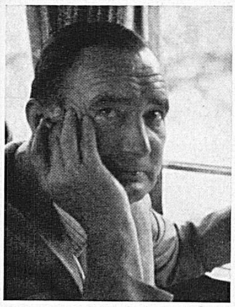
Notre propagande touristique à l'étranger

SPIEZ. — Les directeurs des agences que l'Office central suisse du tourisme entretient à l'étranger se sont réunis à Spiez, en conférence annuelle, sous la présidence du directeur S. Bittel. Les délibérations se sont déroulées sous le signe des importantes mesures d'économie et de rationalisation qui s'imposent à la propagande touristique suisse dans les pays étrangers. Toutefois, l'efficacité de cette propagande — même si l'action des agences doit prendre une certaine tournure commerciale — sera forcément restreinte, aussi longtemps que la propagande touristique ne pourra, faute de moyens suffisants, atteindre l'ampleur indispensable. Un trop grand nombre de pays européens limitent malheureusement l'attribution de devises à leurs ressortissants et il en résulte que les arrivées de touristes n'ont pu atteindre les proportions souhaitées; l'Amérique, par contre, ne prévoit pas de restrictions de ce genre, mais un gros effort s'impose pour réussir face à la redoutable concurrence des organes touristiques d'autres pays.

La conférence de Spiez a porté principalement sur le programme d'activité de l'Office central suisse du tourisme et de ses agences, la propagande étant évidemment adaptée aux exigences et particularités des divers pays.

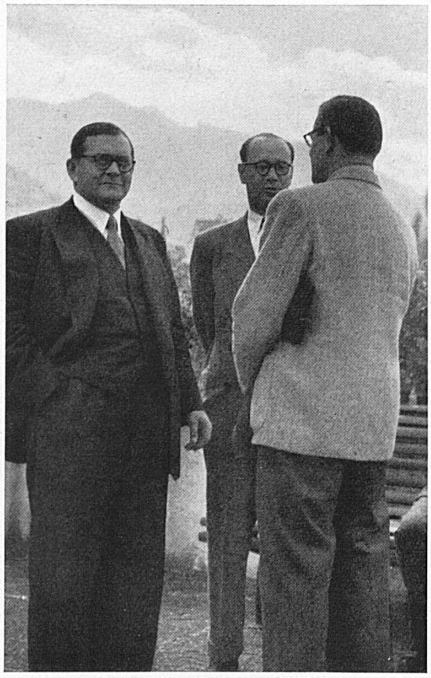
Die Verkehrswerbung im Ausland

ag. Die jährliche Konferenz der Leiter der Auslandsagenturen der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung tagte unter dem Vorsitz von Direktor S. Bittel im Schloß Spiez. In den Verhandlungen wurden die starken Spartendenzen und Nationalisierungsmaßnahmen ersichtlich, die in der schweizerischen Fremdenverkehrspropaganda gezwungenermaßen vorherrschen; nach wie vor wird aber die Wirkung dieser Propaganda, selbst wenn die Arbeit der Agenturen in einem bestimmten Umfang kommerziell gestaltet wird, nur beschränkt sein können, solange unsere touristische Werbung mangels finanzieller Mittel nicht schlagkräftig genug sich zu entfalten in der Lage ist. Während der Zustrom von Reisenden aus den meisten europäischen Ländern aus Gründen der geringen Devisenzuteilung noch nicht beliebige Höhen zu erreichen vermag, steht der Besuch der Schweiz den Reisenden aus Amerika frei, und hier sind namentlich im Hinblick auf die starke Konkurrenzierung durch die Verkehrsorganisationen anderer Staaten sehr große Anstrengungen nötig, um den gewünschten Erfolg zu erzielen. Der Fremdenverkehr stellt einen alle Wirtschaftszweige unseres Landes umfassenden und so belebenden Faktor dar, daß seine Vernachlässigung schwere volkswirtschaftliche Schädigungen zur Folge hätte. — Die Konferenz behandelte u. a. Fragen des Aktionsprogramms und die Richtlinien für eine den Besonderheiten der einzelnen Staaten angepaßte Werbung. Detaillierte Aussprache wurde mit den Direktoren der regionalen und lokalen Verkehrsvereine sowie mit den Vertretern der SBB, der PTT und des Schweiz. Hoteliervereins gepflogen.



En haut, de gauche à droite: MM. J. Sapin, chef de l'agence du Caire, et O. Ernst, chef de celle de Londres. — Oben, von links nach rechts: J. Sapin, Leiter der Agentur Cairo, und O. Ernst, Vorsteher der Londoner Vertretung der SZV.

En haut: Entre deux séances, devant le château de Spiez. De gauche à droite: MM. S. Blaser (Paris), A. Bourgnon (Lisbonne), H. Helbling, employé à l'agence de New-York que dirige M. H. Pillichody, J. Mast (Amsterdam). — Oben: In einer Sitzungspause vor dem Schloß Spiez. — En bas, de gauche à droite — Unten, von links nach rechts: MM. Ch. Signorell (Francfort s. Main), Ch. Dierauer (Stockholm), K. Häberlin, directeur adjoint (Zurich), J. Jærger (Vienne).



MM. le directeur S. Bittel, J. Mast (Amsterdam) et F. Tissot, de Leysin, président de l'Association suisse des stations climatiques et d'altitude, s'entretiennent sur la terrasse du château de Spiez. — Die Herren Direktor S. Bittel, der die Konferenz präsidierte, J. Mast (Amsterdam) und F. Tissot, Präsident des Verbandes schweiz. Klima- und Höhenkurorte, unterhalten sich auf der Terrasse des Schlosses Spiez.

En haut — Oben:
Voici MM. A. Meyer (Nice) et Ch. Signorell (Francfort s. Main).

A gauche — Links: Le chef de l'agence de Rome, M. A. Angehrn.

A droite, de gauche à droite — Rechts: Voici trois Suisses romands: MM. A. Berguer (Bruxelles), S. Blaser (Paris) et P. Martinet, chef du siège auxiliaire de l'O.C.S.T. à Lausanne.

Photo: Schwabe.